inVISION ONDERTITELING

Aan welk tv-programma bewaar je de beste herinnering of heeft het meeste indruk gemaakt?
Walter Groenewegen, inVision Ondertiteling: “Dan denk ik gelijk aan de programma’s van Van Kooten en De Bie. De satirische kijk op actuele onderwerpen was geweldig. Heel veel van hun typetjes staan de kijkers uit die tijd nog helder voor ogen. Daarnaast hebben zij heel wat woorden en uitdrukkingen aan onze taal toegevoegd. Hun programma’s gingen over thema’s die toen actueel waren. Als je vandaag de dag items terugkijkt, dan zijn die vaak nog steeds actueel.”

Wat is jouw/jullie belangrijkste bijdrage (geweest) aan 75 jaar televisie?
“Sinds de oprichting in 1993 maakt inVision Ondertiteling, zoals de naam al zegt, ondertiteling. In het verleden hebben wij talloze buitenlandse series in het Nederlands ondertiteld.



Vandaag de dag gaat het veel meer om reisprogramma’s en documentaires, die deels in het Nederlands en deels in vreemde talen zijn opgenomen. Gelukkig hebben wij een uitgebreid netwerk aan vertalers en ondertitelaars van over de hele wereld. Het gebeurt daarom niet vaak dat wij nee moeten zeggen als er een exotische taal voorbijkomt. Ondertiteling is meer dan alleen maar tekst onderin het beeld zetten. Een professionele ondertitelaar zorgt ervoor dat de ondertitel prettig leesbaar en snel te begrijpen is. De leestijd is beperkt want men leest langzamer dan de meeste mensen spreken. Een gedegen talenkennis is daarbij van groot belang, evenals creativiteit om met minder woorden op te schrijven wat de spreker bedoelt. Al vanaf de start van inVision Ondertiteling maken wij ook ondertiteling voor doven en slechthorenden. Steeds meer programma’s worden voorzien van audiodescriptie voor blinden en slechtzienden. Speciaal ingesproken tekst als er niet gesproken wordt, om te vertellen wat in beeld te zien is.”

Hoe ziet het tv-landschap er in jullie optiek uit als het een eeuw oud is?
“De ontwikkelingen gaan snel en de veranderingen zetten naar mijn idee gewoon door. Over 25 jaar denk ik dat erg weinig mensen nog lineair tv kijken. We raken er steeds meer aan gewend om te kunnen kijken op momenten dat ons dat uitkomt en dan ook kunnen zien wat we op dat moment willen zien. Nog meer dan nu zullen de meeste programma’s om vermaak draaien. Het aanbod aan programma’s over actualiteit, cultuur, met achtergrondinformatie of documentaires zal minder zijn. Dat zie je al aan de laatste bezuinigingen van de omroepen. Daarnaast denk ik dat ook de organisatie van ons omroepbestel er over 25 jaar anders uit zal zien. Het aantal omroepen zal verder teruglopen. Daarbij zullen we er met elkaar voor moeten waken dat er voldoende pluriformiteit in de programmering zit.” ●